

Н.Ю. Казакова (ИЯЗРАН)

N.Û. Kazakova (Institute of Linguistics, Russian Academy of Sciences)

Общечеловеческая ценность РОДИНА в русском и немецком языковом сознании

MOTHERLAND as a universal value in the Russian and German linguistic consciousness

Аннотация

В статье на основе комплексного подхода проведён анализ содержания общечеловеческой ценности РОДИНА на двух уровнях языкового сознания — общественном и быденном, выявлена специфика их языковой объективации в русском и немецком языковом сознании, дана интерпретация результатов экспериментальных исследований ценности РОДИНА с целью выявления сходства и отличия в русском и немецком языках.

In this article, the properties and peculiarities of functioning of the concept of MOTHERLAND as a universal value in Russian and German national cultures are specified on the basis of the study of scientific and experimental material. Description of MOTHERLAND as a universal value and its representations in the Russian and German linguistic consciousness are given in order to reveal international features and national specificity.

Ключевые слова:

общественные ценности, языковое сознание, свободный ассоциативный эксперимент, экспериментальная психосемантика, ценность РОДИНА

universal values, linguistic consciousness, free associative experiment, experimental semantics, MOTHERLAND as a universal value

Актуализация изучения проблем человека, его культуры, опыта и традиций неразрывно связаны с его языковым сознанием, которое в конце XX — начале XXI вв. активно изучает отечественная психоллингвистика. В секторе психоллингвистики Института

языкознания Российской академии наук под руководством профессора Е.Ф. Тарасова проводится работа по психолингвистическому и лингвокультурологическому анализу общечеловеческих ценностей. Особое внимание уделяется исследованию функционирования языкового сознания в межкультурном общении, которое базируется на понимании национально-культурной обусловленности образа мира и на признании межкультурного общения в качестве новой онтологии исследования языкового сознания. Исходя из концепции языкового сознания Е.Ф.Тарасова, разделяя мнение о неизбежности различий сознания носителей разных языков и о многомерности образной структуры сознания [15], целесообразно принять утверждение Н.В. Уфимцевой и Е.Ф. Тарасова о том, что «языковое сознание — это знания, ассоциированные с языковыми знаками для овнешнения в процессе общения первичных и вторичных образов сознания» [19]. Языковые образы общественных ценностей являются облигаторно нагруженными коннотациями, в основе трансляции которых лежит механизм «эмоционально-перцептивных универсалий» [1].

В данной статье, стараясь быть последователями данного направления, мы попытаемся описать в рамках межкультурного сопоставления и выявить особенности общечеловеческой ценности (ОЦ) РОДИНА в русском и немецком языковом сознании.

Для достижения поставленной цели в статье ставится задача проанализировать основные научные подходы к описанию значений слова *родина* и *Heimat*, и установить знаковые объективации данной общественной ценности и провести интерпретацию результатов экспериментальных исследований ОЦ РОДИНА для выявления сходства и различий в русском и немецком языковом сознании.

В исследовании применялась комплексная методика, представленная совокупностью методов и исследовательских приёмов описательного характера, использованы материалы, полученные в результате психосемантического и свободного ассоциативного эксперимента, проводимых в рамках исследований сектора психолингвистики Института языкознания РАН.

Особый интерес на рубеже XX — XXI вв. к изучению имеющей непреходящую значимость для каждой лингвокультуры общечеловеческой ценности РОДИНА, поня-

тийные составляющие которой свидетельствуют о сложности данного ментального образования в сознании людей, вызван актуализацией проблем национальной идентичности и её отражением в языке. При анализе ОЦ РОДИНА проявляется различие форм её существования в научном и обыденном сознании. Образ РОДИНЫ как объект анализа философов, социологов, культурологов хорошо изучен и в научном сознании осознается как *Россия, Восток и Юг, Россия и Запад, общенациональная идея, общероссийская идентичность, российская цивилизация* и т.п. ОЦ РОДИНА на основе подготовленной В.П. Синячкиным дендрограммы в сознании современных русских непосредственно связана с ОЦ УСПЕХ и более опосредованно с ценностями ПРОЦВЕТАНИЕ, СВОБОДА, ЗДОРОВЬЕ и опосредованно с ОЦ ЗАКОННОСТЬ, СТАБИЛЬНОСТЬ, ПРАКТИЧНОСТЬ, БЕЗОПАСНОСТЬ [13].

ОЦ РОДИНА детально исследуется в работах А. Вежбицкой, И. Сандомирской, В.Н. Телии, С.Г. Тер-Минасовой, С.Г. Воркачёва и многих других. Эти исследования показали, что ОЦ РОДИНА является реляционным понятием: в его структуре обязательно должно быть наличие параметра отношения, это всегда «персональное», «свое» («мое») личностное место (места), архетипически противопоставленное «чужому» месту, чужбине. И в русском, и в немецком языках имеется несколько лексических единиц для выражения понятия *родина*, наблюдается противопоставление «малой родины», «личностно-своего пространства» и «большой родины» [16]. При этом необходимо отметить, что понятие *родина* имеет и идеологическую составляющую, свидетельствующую о том, что является не только общечеловеческой ценностью, но и характерной чертой социального портрета человека, неотъемлемым способом выражения его национальной идентичности.

Для выявления сходства и различий в русском и немецком языковом сознании остановимся на историко-этимологической и лексико-семантической характеристике слов *родина* и *Heimat* в русском и немецком языках. Этимологически лексема *родина* в русском языке происходит от корня *род* и изначально имеет значение ‘отечество’ (как и в белорусском, ср. *радзіма* ‘родина’) и выступает основой для последующего метафорического переноса на страну гражданства — отечество [20], тогда как в украинском (*родина*),

чешском, словацком (*rodina*), польском (*rodzina*) имеет значение ‘семья’ (ср. также белорусское *радзіна* ‘семья’); в болгарском языке — ‘родина, место рождения’; в сербохорватском, словенском языках — ‘обилие плодов’. Лексема *родина* в значении ‘родная страна’ появилась у Г.Р. Державина в конце XVIII века. В словаре В.И. Даля лексема «родина» имеет три значения: 1. Родная земля, чье-то место рождения. 2. Земля, государство, где кто-то родился. 3. Город, деревня [4, 11]. Ср. также «Толковый словарь русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой: «Отечество, родная страна. Любовь к родине. Защита родины» [8]. Основными русскими синонимами *родина*, в котором в «свернутом» виде присутствуют взгляды этноса на самого себя как на носителя определенной культуры и оценка собственного «национального характера» [3], являются: *Отечество, отчизна, родная сторона / сторонка, родной край, родное пепелище, колыбель* [14].

Однако в современных энциклопедическом [10] и толковом [5] словарях в слове *родина* значения ‘Отечество’, ‘родная страна’ отсутствуют, а даются следующие определения: 1) Место, страна, где человек родился; где впервые сложился, возник этнос. 2) Место возникновения, открытия или изобретения чего-либо. Решающим фактором «деконструкции Родины» [11, 49], по-видимому, является утрата нацией веры в совместное «славное будущее» и отсутствие общезначимых ориентиров в вопросах морали и нравственности.

Необходимо отметить, что в синонимическом ряду единиц, передающих в современном русском языке идею родной страны — *родина, отечество, отчизна*, место лексической доминанты занимает лексема *родина* как наиболее многозначная и частотная единица этого ряда.

Лексема *родина* широко используется в названиях литературных произведений, общественных организаций, обладая наибольшей несвободной сочетаемостью и прецедентностью, входит в состав многочисленных фразеологизмов и пословиц: *своя земля и в горсти мила; на чужой стороне и весна не красна; скучно Афонюшке на чужой стороне; где кто родился, там и пригодился; дома и стены помогают*. В идеографическом словаре русского языка О.С. Баранова родовым понятием для *родины* является *место*, а

видовым признаком, определяющим аргумент функции — *родной* [2]. В русском языке словообразовательная связь *родины* с прилагательным *родной* в значении 'свой по рождению, по духу, по привычкам' выступает в роли универсального детерминанта предметов «ближнего круга» русского человека — родной дом, родная земля, родной человек, родная страна, отличается особым эмоциональным колоритом [7].

Немецкое *Heimat* происходит от средневерхненемецкого *heimôt(e)*, *heimuot(e)*, древневерхненемецкого *heimôti* и означает 'место, страна, где родился человек, где чувствует себя дома, отечество'. В современном немецком (с фонетическими изменениями) встречается с XV в. и становится преобладающим с XVI в. Слово сохраняло средний род в литературном языке род до XVII в.; в настоящее время оно имеет женский род, но в ряде диалектов сохраняется средний род. Прилагательное *heimatlich* с XVIII в. означает 'имеющийся на родине, относящийся к родным местам' [24].

В словаре DWDS-Wörterbuch *Heimat* имеет несколько значений: 1) Ort, Gegend oder Land, wo jemand aufgewachsen ist, wo man sich wohl fühlt 'Место, местность или земля, где человек вырос и хорошо себя чувствует'. 2) Ort, Gegend oder Land, woher etwas stammt, wo etwas seinen Ursprung hat Herkunft 'Место, местность или земля, откуда что-либо происходит, где истоки чего-либо'[22].

Главными антонимами *Heimat* являются *Ausland* 'заграница', *Fremde* 'чужбина'. Синонимами *Heimat* являются: 1. *Elternhaus* 'родительский дом', *Geburtsland* 'родная земля', *Geburtsstätte* 'место рождения', *Heim* 'отчий дом', *Heimatland* 'родина', *Heimatstadt* 'родной город', *Heimstätte* 'родное место', *Obdach* 'кров', *Vaterhaus* 'отеческий дом', *Vaterland* 'отчизна', *Vaterstadt* 'родной город' (букв. 'отцовский город'), *Mutterland* 'родина', *Elternland* 'край, где жили предки', *Wiege* 'колыбель'. 2. *Entstehungsstätte* 'место возникновения', *Herkunft* 'происхождение', *Quelle* 'источник', *Stammort* 'место происхождения' (букв. 'родовое место'), *Ursprung* 'происхождение, первоначало' [24].

В «Немецком словаре» братьев Гримм зафиксированы варианты основных значений слов *Heimat* и *Vaterland*. Первое восходит к концепту ДОМ, а второе — к концепту ОТЕЦ. При этом, необходимо заметить, что слово *Vaterland* возникло позже слова

Heimat. К середине XIX в. в значении *Vaterland* (первоначально — синонима *Heimat*), сформировался такой семантический компонент, который позволил этому слову в дальнейшем стать обозначением политического и идеологического концепта [23].

Анализ сложных существительных с компонентом *Heimat* показывает, что в качестве определяемого компонента выступают существительные следующих типов: 1) обладающие значением 'жилище' в прямом или метонимическом значении (*Haus* 'дом', *Hütte* 'хижина, приток', *Herd* 'очаг'); 2) пространственные объекты микропонимического плана (*Flur* 'передняя, прихожая, сени', *Forst* 'лес', *Gegend* 'край, страна', *Strand* 'морской берег, взморье', *Gewässer* 'водные пространства, водоемы'); 3) объекты, ассоциативно связанные с ностальгией (*Liedchen* 'песенка', *Luft* 'воздух', *Klang* 'звук, звучание'). Общественно-политический термин *Heimatschein* означает 'документ, свидетельствующий о закреплении гражданина за определенным местом'. Таким образом, *Heimat*, комбинируясь с существительными, означающими 'дом' и 'ближайшее микропонимическое окружение', полностью реализует значение 'малая родина'. Диапазон значений *Vaterland* связан с выражением эмоций, морально-этическими нормами. Необходимо подчеркнуть, что семантическое наполнение и сочетаемость слов *Heimat* и *Vaterland* изменяется в зависимости от исторических ситуаций. Так, в условиях подготовки к войне летом 1939 г. в агитационных текстах нацистской пропаганды все чаще использовалось слово *Vaterland*, которое обозначало Германию как государство (подразумевалось: то, что нужно любить, то, величием чего нужно восторгаться, то, за что нужно, не раздумывая, принести себя в жертву и стать героем). После выхода указа министра пропаганды Й. Геббельса от 16 марта 1942 г. слово *Vaterland* перестало употребляться в официальном стиле, семантическую нишу слова *Vaterland* заняло слово *Heimat*, сохранившее собственную семантику 'малой родины': *Wer die Heimat kennt, der wird sie lieben, und wer sie liebt, wird für sie eintreten* 'Кто родину знает, тот будет ее любить, а кто ее любит, тот будет за нее заступаться' [6].

Важным источником данных для межъязыковых сопоставительных исследований является ассоциативный эксперимент, который даёт возможность «..выявить как систем-

ность содержания образа сознания, стоящего за словом в той или иной культуре, так и системность языкового сознания носителей той или иной культуры как целого и показывают уникальность и неповторимость образа мира каждой культуры» [17].

Для выявления сходств и различий в содержании ОЦ РОДИНА в русском и немецком языковом сознании более подробно остановимся на сопоставительном анализе ассоциативных полей слов *родина* и *Heimat* в «Русском ассоциативном словаре» (РАС) [9], «Славянском ассоциативном словаре» (САС) [12], «Русском сопоставительном ассоциативном словаре» (РСпАС) [21] и словаре «Ассоциативные нормы русского и немецкого языка» [18].

Анализ ассоциативных полей в РАС, где на стимул *родина* было получено 205 реакций испытуемых (в САС — 592 реакции), показывает стереотипность ассоциатов со словом *родина*. Это свидетельствует о социально отработанной селективности вербальных и невербальных овнешнителей образа родины в сознании современных русских, т.е. о том, что в обыденном сознании образ родины опирается, в большей мере, на внешние предметы — символы, чем дискурсивные определения. С другой стороны, ассоциативные поля слова-стимула *родина* в РАС (прямой и обратный словари) производят впечатление крайней лапидарности, что свидетельствует, прежде всего, о неактуализированности этой категории сознания у русских, проживающих в 80—90-е гг. XX в. в России. Количество различных реакций, полученных на данный стимул, в РАС составляет 34,15%, в САС — 20,44%. При опросе четверо испытуемых не дали свои ассоциации для РАС, девять — для САС. Единичные реакции, то есть ответы, данные только одним из респондентов или с частотой 1, для РАС составляют 24,39%, для САС — 14,19%. При анализе словарных статей в РАС и САС выявлено, что наиболее частотной реакцией на слово-стимул *родина* стало слово *мать*: на слово-стимул *родина* оказалась парадигматической и клишированной. В РАС (прямой словарь) реакция *мать* имеет частоту 65, что составляет 31,71%, в САС — частота 221, что составляет 37,33%. Образ родины-матери связан с основными глубинными культурными архетипами патриотического сознания: архетипом рода и ар-

хетипом матери-земли. Скульптура «Родина-мать зовёт», созданная Е.В. Вучетичем на Мамаевом кургане в Волгограде, олицетворяет именно такой образ.

В РАС (обратный словарь) стимул *родина* имеет следующие самые частотные реакции: *отчизна* 46; *отечество* 31; *патриотизм* 15; *мать, патриот* 13; *СССР* 8; *Русь* 7. Необходимо отметить, что среди слов-реакций встречаются глаголы с явно негативной коннотацией: *изменить, покидать, пропили*. Вероятнее всего, это связано с изменениями в менталитете русских в постперестроечный период.

Ассоциаты *Россия* (в РАС — 7,32%, в САС — 6,93%), *СССР, Отчизна, Отечество, Москва, страна, Русь* могут быть рассмотрены как альтернативные символы *родины*, которые являются ее разновидностями в обыденном дискурсе современных русских. Слова-реакции *моя* (в РАС — 9,27%, в САС — 9,46%), *любимая, большая, одна, наша, родная* — это стереотипные определения, образующие устойчивые словосочетания со словом «родина» как в русском, так и в немецком языках. Ассоциаты *город, деревня* подтверждают, что у русских, как и у немцев, есть понятие *малой родины* — места, где человек родился и вырос. Ассоциаты *защита, защитник* и *изменить* — это слова, описывающие санкционированное и несанкционированное поведение по отношению к родине. Ассоциаты *патриотизм, патриот* естественным образом входят в тематическое поле ОЦ *родина*. У русских ОЦ *родина* не ассоциируется с защищенностью.

При анализе всей совокупности ассоциативных реакций, полученных на стимул *Heimat* у немецкоязычных респондентов, необходимо отметить, что среди ответов наиболее часто встречающейся реакцией является *zu Hause* ‘дома’ (21, 03%). Далее лидируют такие реакции, как *Geborgenheit* ‘защищённость’ (3, 58 %), *Wohlfühlen* ‘хорошее самочувствие’ (2,46 %), *Familie* ‘семья’ (2, 01%), *Stadt* ‘город’, *Vaterland* ‘отечество’, *Wald* ‘лес’, *Wohnort* ‘место жительства’ (0, 89%).

Если взять в качестве стимулов некоторые из полученных реакций, то можно увидеть пересечение ассоциативных полей. Так наиболее устойчивыми реакциями немецких испытуемых на слово-символ *Familie* ‘семья’ являются: *Geborgenheit* ‘защищенность’, *Liebe* ‘любовь’, *wichtig* ‘важный’, *Eltern* ‘родители’, *Zusammenhalt* ‘тесная связь’,

Zuflucht 'убежище', *groß* 'большой', *Kinder* 'дети', *zusammen* 'вместе', *Gemeinschaft* 'общность', *Mutter* 'мать', *Verwandtschaft* 'родство', *Glück* 'счастье', *Heimat* 'родина', *Heim* 'домашний очаг', *Freunde* 'друзья', *Halt* 'поддержка', *Verwandte* 'родные', *Wärme* 'теплота', *Freude* 'радость', *Streit* 'ссора', *geborgen* 'защищенный', *Haus* 'дом', *zu hause* 'дома', *zusammen sein* 'быть вместе'. Таким образом, на первом месте среди реакций на символ *Familie* 14,67% стоит реакция *Geborgenheit* 'защищенность' (частота 66), которую дали 14,67% немецких испытуемых. Если к этому прибавить сходные реакции *Zuflucht* 'убежище' (16), *geborgen* 'защищенный' (4), *beschützen* 'защищать', *Schutz* 'защита', *Sicherheit* 'безопасность' (2), то становится очевидным, что ОЦ СЕМЬЯ в немецком языковом сознании в первую очередь ассоциируется с защищенностью и безопасностью (28,44% от всех реакций). Если взять в качестве стимула полученную реакцию *Haus*, то одними из самых частотных реакций стали *Familie* 'семья' (17), *zu Hause* 'дома' (16), *Heimat* 'родина' (12) [18].

Среди единичных реакций на слово-стимул *Heimat* можно отметить такие: *Mutter* 'мать', *Oma* 'бабушка', *Patriot* 'патриот', *prägend* 'впечатляющий', *Rückhalt* 'опора', *Saal* 'Зааль', *Sachsen-Anhalt* 'Саксония-Ангальт', *schöne Landschaft* 'красивый пейзаж', *Schönheit* 'красота', *Schutz* 'защита', *sehr wichtig* 'очень важный', *Sicherheit* 'безопасность', *singen* 'петь', *Sonne* 'солнце', *wo das Herz ist* 'там, где сердце', *wo ich lebe...* 'там, где я живу', *Wurzeln* 'корни'.

К сожалению, стимул *родина / Heimat* и у русскоязычных, и у немецкоязычных респондентов получил единичные уничижительные реакции-ассоциаты: *гадина*, *глупа*, *тюрьма* [9]; *Schmerz* 'боль, страдание', *Schwachsinn* 'слабоумие', *Tod* 'смерть', *wehfühlen* 'испытывать болезненные ощущения', *zerbomben* 'разбомбить' [18]. При анализе реакций-ассоциатов необходимо учитывать изменения ассоциативно-ранжированного поля стимула *родина* и его трансформацию в языковом сознании русских и немцев в XXI веке.

Таким образом, проанализировав ОЦ РОДИНА / HEIMAT в русском и немецком языковом сознании и обобщая все вышеизложенное, можно сделать следующие выводы:

1. ОЦ РОДИНА / НЕИМАТ на уровне общественного и обыденного сознания представляет собой одну из важнейших культурных, ментальных, языковых пространственных констант, составляющих русскую и немецкую национальные картины мира.

2. Слово РОДИНА / НЕИМАТ активно используется в русском и немецком языках, имеет несколько лексических единиц для выражения понятия *родина*: ‘малая родина’, ‘личностно-свое пространство’ и ‘большая родина’. Проведенное исследование свидетельствует о достаточной семантической близости слов *родина* в русском и немецком языках, что, в частности, подтверждает статус концепта *родина* как общечеловеческой ценности.

3. ОЦ РОДИНА / НЕИМАТ имеет и идеологическую составляющую, свидетельствующую о том, что является не только общечеловеческой ценностью, но и характерной чертой социального портрета русских и немцев, неотъемлемым способом выражения их национальной идентичности.

4. Содержание ОЦ РОДИНА / НЕИМАТ постоянно трансформируется и, несмотря на константность данной ОЦ, в ней существуют лабильные элементы, т.е. подвижные, неустойчивые элементы.

Исходя из этого, перспективным представляется проведение новых экспериментальных исследований по установлению взаимосвязи ОЦ РОДИНА / НЕИМАТ с другими общественными ценностями, по выявлению специфики образов ОЦ РОДИНА / НЕИМАТ у современных русских и немцев и анализ их трансформации в русском и немецком языковом сознании с учетом диахронического и синхронического аспектов исследования.

Литература

1. Артемьева Е.Ю. Психология субъективной семантики. М.: Издательство ЛКИ, 2007.

2. Баранов О.С. Идеографический словарь русского языка // <http://www.baranov.narod.ru>.

3. Воркачѳв С.Г. Слово «Родина». Значимостная составляющая лингвоконцепта // Язык, коммуникация и социальная среда: сборник научных трудов. Воронеж: ВГУ, 2006. Вып. 4.
4. В.И. Даль. Толковый словарь живого великорусского языка. Т. 4. М.: Русский язык, 1998.
5. Ефремова Т.А. Современный толковый словарь русского языка в 3 т. / под ред. Т.Ф. Ефремовой. М.: Русский язык, 2006.
6. Игнатова Е.М. Концепт РОДИНА в социально-культурном контексте Германии // Вопросы филологии. 2006. № 5.
7. Левонтина И.Б. Милый, дорогой, любимый... // Зализняк А.А., Левонтина И.Б., Шмелев А.Д.. Ключевые идеи русской языковой картины мира: Сборник статей. М.: Языки славянской культуры, 2005.
8. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка / Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. М.: Русский язык, 1987.
9. Русский ассоциативный словарь. В 2 тт. / Ю.Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю.А. Сорокин, Е.Ф. Тарасов. М.: Астрель: АСТ, 2002.
10. Российский энциклопедический словарь: В 2 кн. / Гл. ред.: А.М. Прохоров. М.: Большая Российская энциклопедия, 2001.
11. Сандомирская И. Книга о родине: Опыт анализа дискурсивных практик. Wien. 2001.
12. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский / Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова, Ю. Н. Караулов, Е. Ф. Тарасов. М., 2004.
13. Синячкин В.П. Психолингвистический и лингвокультурологический анализ общечеловеческих ценностей в русском языковом сознании. М.: Российский университет дружбы народов, 2010.
14. Словарь русских синонимов // <http://www.slovopedia.com/11/208/996977.html>
[//>РОДИНА](#).

15. Тарасов Е. Ф. Актуальные проблемы анализа языкового сознания // Языковое сознание и образ мира. М.: Институт языкознания РАН, 2000.
16. Телия В.Н. Наименование РОДИНА как часть социального концепта «Patria» русском языке // Языковая категоризация. Материалы круглого стола, посвященного юбилею Е.С. Кубряковой по тематике её исследования. М., 1997.
17. Уфимцева Н.В. Языковое сознание русских в зеркале ассоциативного эксперимента // Русское слово в русском мире: сборник статей М.: МГЛУ; Калуга: Эйдос, 2004.
18. Уфимцева Н.В., Стернин И.А., Эккерт Х., Милехина В.И., Топорова В.М. Ассоциативные нормы русского и немецкого языков. М., Воронеж: Истоки, 2004.
19. Уфимцева Н.В., Тарасов Е.Ф. Проблемы изучения языкового сознания // Вопросы психолингвистики. 2009. 2(10).
20. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка // <http://www.slovopedia.com/22/208/1640934.html>.
21. Черкасова Г.А. Русский сопоставительный ассоциативный словарь. М.: ИЯз РАН, 2008. <http://www.philippovich.ru/projects/asis/rspas/zapusk.htm>.
22. DWDS-Wörterbuch (<http://www.dwds.de/?qu=Heimat>).
23. Grimm J., Grimm W. Das Deutsche Wörterbuch von Jakob und Wilhelm Grimm // <http://dwb.uni-trier.de/>.
24. <http://www.wikipedia.org/wiki>.